

Språklig precision i vården

Medicinsk terminologi och språkvård



*Åsa Holmér
Terminologicentrum TNC
och Läkaresällskapets
språkkommitté*

Språkrådsdagen 2017

Läkaresällskapets språkkommitté

- Språkkommittén vill genom språkrådgivning och annat språkvårdande arbete bidra till ett exakt och enhetligt medicinskt fackspråk.
- Språkkommittén verkar dessutom för att det språk som används till patienter och anhöriga ska vara klart och begripligt för dem.
- Språkkommittén svarar på språkfrågor med medicinsk anknytning och publicerar dem i Språkfrågedatabasen

<http://www.sls.se/Om-SLS/Organisation/Kommitteer/Sprakdatabasen/>

Patientdatalagen (2008:355)

2 § Syftet med att föra en patientjournal är i första hand att bidra till en god och säker vård av patienten.

→ precisa facktermer

13 § De journalhandlingar som upprättas inom hälso- och sjukvården ska vara skrivna på svenska språket, vara tydligt utformade och så lätta som möjligt att förstå för patient.

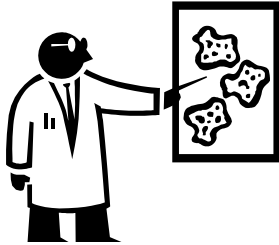
→ allmänspråkliga ord och förklaringar

“mammae palperas”

“brösten palperas”

“brösten undersöks”

Språken inom hälso- och sjukvården



**Precisa termer
för patientsäkerhetens skull**

**Allmänord och
övergripande förklaringar
i allmänna sammanhang**



**Jargongord
mellan kolleger
i vardagen**

katarakt?

grå starr?

glaukom?

grön starr?

katarakt

grå starr

glaukom

grön starr

borderline?

borderline (inom psykiatrin)

gräns-, på gränsen till (inom somatiken)

kit?

**utrustning, system, sats, låda,
paket osv.**

**kit: ett kit, det där kittet; flera kit,
de där kätten.**

second opinion?

förnyad medicinsk bedömning

förnyad bedömning

second opinion

avföring och **urin**

eller

bajs och **kiss**

avföring och **urin**

inte

bajs och **kiss**

knark?

knark

opioider

narkotiska läkemedel

harmynthet?

harmynthet

läpp-käk-gomspalt

läpp-, käk- och gomspalt

LKG-spalt

abstinens = avhållsamhet?

abstinens = abstinensbesvär?

abstinens ≠ avhållsamhet

abstinens = abstinensbesvär

avhållsamhet

(abstinens)= abstinensbesvär

anorexi = anorexia nervosa?

anorexi = aptitlöshet?

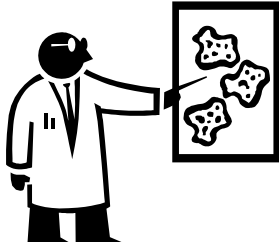
anorexi = anorexia nervosa

anorexi ≠ aptitlöshet

anorexi = anorexia nervosa

aptitlöshet

Språken inom hälso- och sjukvården



**Precisa termer för
patientsäkerhetens skull**

**Övergripande uttryck
i allmänna sammanhang**



**Jargongord
mellan kolleger**